

S. O. H. P. KUMARLO & NKUMARLO HISTORY: 1. Kumarlo/D. Kumarlo, 1/1

He built his homestead right next to this mountain next to Mbilaneni?

K. Yebo, lithuna lakhe likhona lapho. Yes, his grave is right there.

C. At Mbilane or near Mbilaneni

K. & H. ^{nganeno} or, no yes this side (not important)

C. On the east of Mbilaneni.

C. Did he come with a lot of people or with just the two mothers? Yena waba nebantfu

H. yini noma wamane wafika nalabonina lababili?

K. Wafika nalabonina lababili
He arrived with his two mothers

K. Bantfu bamlandzela ngeniwa asentiwe sikhulu. The people followed him, after he became a chief.

C. Was Mgcwiza in this place because he was guiding the graves Mbilaneni? Mgcwiza

H. abelapha ngekutsi abephetse indzawo yembilaneni?

K. Awu ngungatsi, ngidawulingini sa Mamini kutsi utofola kahle. Ngungatsi abefana namandanda, abengamele yonke indzawo. Oh, I don't know, I'll compare Mamini, so that you can understand well, he was like Mandanda, he was an authorised person for the whole place.

C. Who was specifically guiding the graves at that time

not sure

K. akukho lokunengi ngingasha
nje kutsi loShaka wabutala
loZwide kuzo kuhlanga-
kateke lomuti loZwide
kwakuyinkhosi yalaba
baNxumalo, lababongolo-
tjeni lengingatsi ngalenywe
indlela bomkhulu walongolo-
tjeni laba boZwide. (there
isn't more, I can only say that
this Shaka killed Zwide which
made a separation among them,
because Zwide was the king
of the Nxumalos (ie Ngeletjeni's
family). In other way I can
say they are grandparents of
Ngeletjeni these Zwides.

C. Can you bonga Ngeletjeni?
Can you praise Ngeletjeni?

(2) Hl. Uywe?

K. Angizwazi
I don't know.

C. Do you know who his father
was?

(5) Hl. Uywe?

K. Ngizwazi nguloNkhokhele
I know him, he is Lonkhokhe-
le.

C. And you ^{know} who his mother was?

(4) Hl. Unina ke yena kwakungubani?

K. Angizwazi I don't know
his mother

C. When he khonta Mgcoyiza
where did he buy his
place Lapha nakasakhonta kuMgco-

(4) Hl. yona wabese wakha kuphi?

K. Lontgolotjeni? (his Ngeletjeni)

Hl. Yebo. yebe.

K. Wakha lanceleni kwaye
lentantsaba lapha.

senqwabeke la. wase
 utsi salake ngolotjeni la.
 ugadza lambulaneni kungo-
 nakala. Uma kukhona ufo
 lephazamisile, ute lekimi
 emkhondvo, mine ngwaya
 wufihla emehlo ngalabantf-
 wana bama labafile. Awu
 ngutsi ake ngincipha lapho
 bekunene.

C. Sibongo samgcoyiza sakabani?
 What is mgcoyiza's surname?

K. SakaKhumalo
 It is Khumalo.

C. And ngolotjeni?

K. Nxumalo.
 He is Nxumalo.

C. When ngolotjeni came from
 Gediwato why did he move
 here? Uma efika ngolotjeni aphuma
 eGediwato wabese unambelani la?
 K. Kuphi ke?
 Where?

(a) Hl. La. Here?

K. Akahambanga la, waze
 wafela la. He didn't move
 until he died here.

C. Why did he leave Zululand?
 P) Hl. Wabe usukelani yena kaZulu?

K. Wasuswa yumphu yashaka
 leyayibula nye bonkhe bantfu
 ngwhe naboyise. He ~~no~~ left
 because of Shaka's was which
 was killing everybody even
 his fathers

C. Do you know any story
 about that? kukhona yini?
 a Hl. longawhile ^{ukusho} ^{lowa} ^{ya}
~~ukhona~~ lapho?

emabutfo angetho entkhesini
ngelotjeni wase uyadlayidla
loko labamnika kora ngalele-
langa. waphidze futsi wanca-
ndzeka ngalelolanga wata-
wufika la ekhaya. Uma
efika la khaya wafuca
sivale salapho alala khona
(wanchonchotsa) bamvulela
lababangekhatsi. akakuata-
nga kugebondzela ngoba
seyomile lemisipha yakhe
ngekuthamba kakhulu
Baphuma labasendlini bam-
bamba bangoba kutsi akwati
kungena endlini ngoba lendli
kwakungulendlu yesintfu
yemnyango lomfishane.
Wangena ngaphakatsi endlini
walela, walala kwaze
kwaba semini, ngabo lo. ^{10.00}
Bamtjoba ngemanti, kutsi

mtlawun.be lemisipha
bangcobisa ngemafutsa.
Watsi Mgcoyisa ngitawufika
nami ekhaya embilaneni.
wase uyefika ngemuva
kwesikatsi. wakhandza
kutsi nempela ifikile yaba-
bula bantwana bakhe
Mgcoyisa bonkhe nebafi.
babafaka kunatuya ludvonga
lolubitwa ngekutsi Ludvonga
Elwetiphingi. wase uyamshiya
sekusata lo ngelotjeni la.
Watsi ke Mgcoyisa, ngelotjeni,
ngisahamba. Waharibake ne-
makhosikati entkhesi labeku
lomuti wentsosi lowawula.
Wase uwayisa lekwendzeni
lengasentkhondus. Uma
asawafikisile lapho wase
uyehamba uyawubika
entkhesini kutsi emakhosikati

Magoyya, cha wena waphakathi, ngishuye indvodza le embilaneni. "Ngubani lendvodza kubuta inkhosi. Ngolotjeni wakuphi? Wasi, Mgoyiza, wakazulu. Inkhosi yabuta kutsi, phe ungashuya umuntu le abanawakona yini? Mgoyiza wasi: cha, wena wekunene sengimtsembile uyindvodza. Sengimkhenie siledle ngamnika nemfati. Ngolotjeni kufika kwakhe la abengenaye umfati, wefika nabonina Tababili. Lengimkhumbulako sibongo waka Mafu kulabonina. Yase uyamemukela inkhosi, kwase kuyenteka ngalinye lilanga uyabuya. Mgoyiza uba lapha ekhaya embilaneni, kwakunemuti wamgoyiza

khona langenhla. Sowuyabuya la embilaneni, uphuma lekaNgwane. Ngolotjeni wase uyambikela kutsi awungivile lapha kutsi imphi yakazulu iyeta. Wasi Mgoyiza, cha ngwahamba ngisayobika emkhosini ngitawubuye. nemabutfo kutsi imphi itohlan ngana nalaba bakazulu. Manje ke ubosita Ngolotjeni ubase intfufu lapha entsabene ku Hlobane, khona ngotkwati kutsi seyikile imphi. Bese uyeta nawe utokungibikela. Nempela Ngolotjeni yefika lemphi la Mgoyiza angakabuyi. Wase uyahamba Ngolotjeni lilanga linye wayewafika kaNgwane. Wefike wafola kutsi Mgoyiza uhleti le. Ufote

Sikhulu Mlekothwa

He is chief Mlekothwa

C. Libutfo liri?

His regiment?

Malindane

He was Malindane

b) Hi. Wena ke babe ungubani?

And you father, what is your

name.

Kza. Ngingu Thomas Khoza

I am Thomas Khoza

Ngikubalondolezi. I am

in Balendolezi regiment.

C. Who is going to speak first?

Hi. Locala koke?

Hi. Kutawucala khumale.

Khumale will start.

C. Speak a little bit and
break so that Hlahlamehlo
can translate it.

K. Ntse bekunene, kokucala
sulapha ezikhotheni

Ngendzaba yemlandu wa-
Ngelotjeni naMgcoyiza. Mgcoyiza
abeyutduna yamSwati, Ngelotjeni
wefika lapha kaNgwane
esuka eGodlwako. Wafike
wakhonta lapha kuMgcoyiza.
Wasi uma akhontile wahlala
umnyaka naMgcoyiza. Wase
Mgcoyiza umtsatsa umnikisa
eKhosini Mswati. Uma efikile
eKhosini Mswati wametfula
njengemtfwanakhe lamkhontile.
Lutsi nangu umutfu lengifika
naye wena wekunene, uphuma
kaZulu. Hayi ke bahlala
emalangana kwase kuyenteka
Mgcoyiza sowuhlala kaKhulu
leKhosini akasabuyi la eMbilani.
Yase iyabuta iNkhosi Itsi
wahlala kangaka Mgcoyiza
lapha akonakali yim temuwa
eMbilaneni na? Wasi

II. Emasotjeni.

C. Where did Khumalo hear the
history that he is going to
tell us. Hi, Loku lotawubijela kona

(d) Khumalo wakufundziswa ngubani?

K. Ngakufundziswa ngubabemkhulu.
I was taught by my
grandfather

C. What is his name?

(e) Hi. Ligama lakhe kwakungubani?

K. Felifeli Khumalo

I. He is Felifeli

C. Alibutfo lini?

What was his regiment.

K. Lunyatsi.

His regiment is Lunyatsi.

(f) C. Wena ke Nxumalo wayitfola
kubani? And you Nxumalo
where did you get it?

(f) Hi. Wena Nxumalo wayitfola kubani?

II. Ngayitfola kugogo. I got it
from my grandmother

C. What was her name?

(g) Hi. Ligama lakhe angubani?

II. Kwakungu Nomdumbe Simelane
She was Nomdumbe Simelane

C. What was her libutfo?

(h) Hi. Abelibutfo lini yena?

II. Angilati libutfo lakhe ngeba
abegane babemkhulu Mboza
I don't know her regiment because
she was married to

C. Mboza abelibutfo lini?

What was Mboza's regiment?

(i) Hi. Libutfo lakhe ke Mbodze kwakungubani?

II. Babemkhulu Ngolotjeni. (Imboza)
My grandfather Ngolotjeni
was Imboza.

(j) C. Can you just take down the
names of the other two men?

Hi. can't be heard

(k) Hi. Libutfo lakhe wena babe?

SIDE 1.

K. Saphum kuye Mswati.
Angicala kwatswati. We came
from Mswati. Let me start
with Mswati

Hi.

C. Can you just give us the
names? Ligama ke?

K. Titus mtshakathi khumalo

(b) C. Libutfo? Hi. Libutfo?
Your regiment?

K. Sikhonyane.
Is Sikhonyane.

C. Ligama takho Babe?
Your name father?

(c) Hi. Le

K. Dabuhlanga Nxumalo.
My name is Dabuhlanga Nxumalo

C. Libutfo lini?
What is your regiment

~~~~~

~~~~~

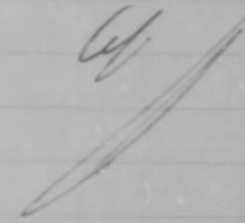
~~~~~

~~~~~

~~~~~

~~~~~

~~~~~



42670.

- ① TITUS MTAKATI KHUMALO, (libutfo SIKONYANE)  
info. heard from his grandfather, FOLIFOLI KHUMALO  
(libutfo NYATSI) (K)
- ② DABULUHLANGA NXUMALO, (libutfo, LISOTSA)  
info. heard from his grandmother NONDUMBE  
SIMELANE (libutfo MBODZA) (N)

also present:

- ③ SIKHULU Mlokotheni a Nxumalo (libutfo  
MALINDANE)
- ④ THOMAS KOZA (libutfo a ONDOLOZI)
- ⑤ SAM LOMANTY KOLOZA a XUMALO (libutfo  
LIMPI) Note: this man arrived late in  
the interview, + contributed some remarks  
towards the end.

INTERVIEW AT UMPAKATSI NEAR MBLLEN'NI,  
ESIKOTHE NI ON

CAROLYN (C)  
LAHLAMEHLO (H)

C. Can they just give us their names?

H. ligama lakho?  
(red pen) What are your names?

K. Titus Mtakati Khumalo.

C. And your regiment?

H. Libutfo?

K. Sikonyane

H. Sikonyane

C. ligama lakho?  
What is your name? (red pen)

What is your name

\_\_\_\_\_ - can't be heard  
(ligama) - not sure

| Conversation not important  
(about dogs)



MIRWAL NQUMALO AT SIBOTON

88

Section One

Khumalo and Nxumalo history

Hamilton series

Titus Khumalo and Dabuluhlanga Nxumalo

duula watsi khumalo, awu  
pami pengibheke laba ngoba  
emabutfo angwaboni. Wase  
uyahamba ke Ngolotjeni  
ngalo lelo langa ubuyela  
emuva. Batsi akalale, watsi  
yena awu bantfwabarni  
ngitabattola sebababulele.  
Watsi uma efika ekhaya  
wabattola kutsi sebebele  
njengoba yena abehambe  
ekweni. Wafike wanconcatsa.  
Bamvulela. Akakwatanga  
kugebondzela. Base bayaphuma  
ne babita labanye, base  
byambamba bayamgeba  
tamngenwa endlani, wase  
uyalala. Kwasa ngakusasa  
bamphokela emanti ekum-  
thoba base bayangcobisa  
ngemafutha. Wase uyalala  
kwaze kwaba semini.

wavuka emini wehlala koduwa  
impi ayibange wachamuka.  
Mqoyiza watsi emu akosa-  
buyeli angamane adliwe  
tingeni faseMkhondvo ngoba  
akafuni kuyawuya kutemphi  
yakaZulu

C. Chubeka babe!

-Continue father!

II. Yase uyambita inkhosi  
londolotjeni lakhaya. Waya  
ngolotjeni koduwa wehamba  
aneluvalo ngoba angati kutsi  
inkhosi umbitelani. Watsi  
uma efika inkhosini, yatsi  
inkhosi awu khumalo  
ungesabi kutsi inkhosi  
ikubitelani inkhosi ikubitela  
kukwikela lihawu. Lelwe  
leyihlo wakho lowufikele  
kuye ngilona ke tengikusikela  
lona kutsi ubheke emakhosi

I also thank you.

C. Can Nxumalo tell us his story now?

N. Kuva kwami ngagogo ngeva kutsi lomkhulu wabufola kanyani lobukhulu kutsi abesikhulu. My hearing from my grandmother was how my grandfather got to be the king.

Hl. khuluma babe?

N. Ngatfola kutsi kwafika imphi, kwaba kufika kwakhe ke lapha kumqoyiza asuka lapha eGodwane Manje mela la imphi uyeta la utsi kumqoyiza uyawuhlaba umkhosi lenkhosini kutsi nansi imphi ita asiyihlangabete.

Wayese uyahlala kele. Swatini wangabe osabuya wase uze uyezuka lortgolo-tjeni, somuchamba uyale. Wefika lena ke wahlala. Lortgolotjeni wase uyehamba uyemfuna, wefike wamfola. Wamfola ahleti banatso tjwala nemakhosi utsi bakabonga emakhosi lapha batsi akamhlale ngeba lolulwini luyabehlala. Wamhlale, watsi mabuya kwabatjela kutsi ngujalenduodza lenqunyheko kutsi nguyohiye lekha ya wena wekunene. Batsi ke mbite. Wase uyamibita ke. Wase uyeta utongena enduni. Bambingelela, base amnatsisa tjwala. Utsi ke nawu wase uhlala njalo khumalo na?, kantsi imphi seyisedute. Waphe-

not sure

C. Has he ever heard of the  
Khumalo people having

the sinanatelo Ndabezitha  
BakaKhumalo base babongwayini,  
ngandabezitha?

(34) HL.  
K. Bakhona lasebentjalo.

njengoba ngw'holo nje kutsi  
letintfo tehlukana lamaga-  
meni. There are who do  
that, as I have said that  
the separation is in  
names.

C. Does he know a story about  
Cecilia Khumalo?

(35) HL. Cecilia Khumalo ke?

K. Angumati.

I don't know her

C. Has he ever heard of the  
Khumalo people saying they  
are related to Mabaso  
people? Wake wabe<sup>u</sup>yini baka-

(36) HL. khumalo batsi batihlobo ne-  
baka Mabaso?

K. Yebo, bakhona, koduwa  
ngulabo laba lekaZulu.

Yes, there are, but these  
are in Zululand.

C. Does he know how are  
they related? Uyati yini kutsi

(37) HL. baklangana nyani?

K. Angati, koduwa nguyati  
kutsi kukhona loko.

I don't know how, but I know  
that there is something like that.

C. Donda, did they call him  
Donda wesiziba?

K. Yebo, kutsiwa Donda wesizi-  
ba. Yes, he is called  
Donda wesiziba, they say it  
even to me someone.

C. siyabonga

We thank you.

K. Kubongana mune, thank you



K. Embo lakangwane?  
Embo here in Swaziland?

<sup>(32)</sup> HL. Embo!

C. That's all he knows?

HL. Yes.

C. But?

C. Who was Khumalo's grandmother?  
Gogo wakhumalo

<sup>(33)</sup> HL. abengubani?

K. kwakungulamazilika<sup>2</sup> waka-  
Dlamini. She was Lamzilikazi  
Dlamini

C. This Khumalo's grandmother?

HL. Yes.

K. Yebo gogo wami  
Yes, my grandmother

C. Daughter of Mzilikazi?

K. Yes.

C. The sibongo?

The surname.

K. saka Dlamini.

Is Dlamini.

C. How can the daughter of  
Mzilikazi have the surname  
of Dlamini?

K. Loyise wago go babembita  
libito lakhe Mzilikazi  
waka Dlamini not waka-  
Khumalo. Lomunye nje  
My grandmother father was call-  
ed Mzilikazi Dlamini not Khumalo

C. I think that's all covered  
all of that just held on  
a-moment (not sure)

K. Nabo angati luffo ngabe  
bebakhile nje khonia la.

I also know nothing about  
them. Their kraal was right  
~~here~~ here.

C. When the Khumalo people  
say kutlase, where does

<sup>26</sup> HI. ~~that~~ come from? Lokutsi, kutlase  
se kulapa bakakhumalo kusuka kuphi?

K. Kula ekutalaneni kwalama-  
duodza, kube nje wena  
ungatsi bantfwabami  
njengoba ngurigu Titus  
Mthakathi, bese batsi  
laba labanye tsine sibaka  
Titus

Is from the birth of these <sup>men</sup> ~~men~~,  
~~as my children~~ ~~like~~ ~~as~~  
like as I am Titus Mthakathi,  
then part of my children  
call themselves Titus.

C. So did there once a man

<sup>27</sup> HI. Kutlase? Kwakusho kutsi kwaku-  
nemuntu angokuhlase?

K. Angati

I don't know.

C. And mntungwa?

<sup>28</sup> HI. Lomntungwa ke?

K. Angati

I don't know.

C. And Lukhambule?

<sup>29</sup> HI. Lukhambule ~~ke~~ ke?

K. Naye kangati luffongaye  
I also don't know.

C. Does Khumalo know  
anything about the people  
of Embo? Labantu basembo

<sup>30</sup> HI. uyabati yini?

K. Labababanke? who?

<sup>31</sup> HI. Bantfu nje basembo  
People of Embo

They did not marry before but now they are separated.

C. Does he know any sabengo <sup>are</sup> under Mgcoyiza here?

<sup>22)</sup> Hl. Lesibongo lesasikibona lapha ngesikhatsi samgcoyiza besisakabani?

C. Beside Nxumalo. Ngaphandle

<sup>23)</sup> Hl. # kwebaka Nxumalo?

K. Saka Mafu nebaka Dlamini labayincenye yabo lantfwabe-nkhosi, nebakamabuzo, nebakamaduma, ribongikhumbuto labanye nebakutsi banengi labantfu bebela, nebaka Hlophe.

The surnames are Mafu, Dlamini which were part of <sup>the</sup> ~~the~~ king's children and Mabuza and Maduma, oh, remind me my ~~bro~~ friends, there were lot of people who were here, oh! and the Hlophe.

C. How did the mabuza people come to be under Mgcoyiza?

<sup>24)</sup> Hl. Laba bakamabuzo bangena njani lapha kuMgcoyiza?

K. Angati ngaba ngeva nje kutsi noma bakamba le-nellela yekuya le ka Tembe babengiloku babankhe angabi lokutsi bangena njani. I heard that even when they went to Tembe they were all together. I don't know how they came to be under Mgcoyiza.

C. Can you tell us anything about the Maduma people?

<sup>25)</sup> Hl. Ungasijela yini ngalaba baka-Maduma.

K. Angati lutfo ngabo. I know ~~know~~ nothing about them.

C. These Hlophe people who are under Mgcoyiza?

bangitjela. That's where I don't know maybe the elders know, but they did not tell me.

C. Who are the Khumale people related to? Laba bakakhumalo batihlebo nabaphi?

Hl. Bakakhumalo batihlebo nabaphi?

K. Batihlebo nebakaridlangamandla, Angitsi nye intfo yunye nebakaridlangamandla ngesikhatsi kusabusa Donda kwakute ridlangamandla

They are related to the ridlangamandla people. I can say one <sup>thing</sup> that, by the reign of Donda there was ~~not~~ no ridlangamandla.

K. Kwatsi kube kufe lobonda kwabekuyahlukahlukeno.

There was separation after Donda's death.

C. Why?

Hl. Kanjani?

K. Angati kwentwa yinn.

I don't know what makes it.

C. Who else are Khumale people related to? Labanye bakakhumalo labatihlebo nabo ngubaphi?

Hl. Labanye bakakhumalo labatihlebo nabo ngubaphi?

K. Angibati, ngati bona laba bakaridlangamandla. I don't know, I only knew the ridlangamandla.

Hl. Baye banga, abatsatsa-?

C. Who did they not marry?

K. Babengatsatsani kucala manje ke sekwehlukene

C. Where is the King's place that Mgcoy moved?

(14) Hl. <sup>Ulawukuphi umuti werkhosi lapha hana</sup>  
Mgcoyizo atsatsa lamakhosi kati ka

K. Kulapha esikheleni seligunduwane. It is at esikheleni eligunduwane.

(15) Hl. Ngisho Indzawo I mean the place.

K. Indzawo kutsiwa kusesi kheleni seligunduwane, lomuti kwakutsiwa kuka Lobamba. The place is esikheleni seligunduwane, the kraal was called Lobamba.

C. The old Lobamba (can't be heard)?

C. Can you give us the tinanatelo of the Khumalo people. Can you give us the praise names of the Khumalo people.

(16) Hl. Ungasentela yini tinanatelo takakhumalo.

K. Ngingatenta koduwa angqati kahle tonkhe ngutawukusho leti lengwelati. I can give you, although I don't know them ~~well~~ all well. I will say these that I still remember or knew them.

K. Kutsiwa Khumalo, Kuhlase, Mintungwe Lukhambule, wasiwela, sergiguna koduwa kunengi kona. They are Khumalo, Kuhlase, Mintungwa, Lukhambule, Wasiwela. I am stopping, yet ~~that~~ <sup>there</sup> ~~there~~ are still more that I don't remember.

C. Did the Khumalo people say that they were originated in the West in the silulu

(17) Hl. Bakakhumalo bayasho yini kutsi bachanuke le <sup>ngeshonalanga beta</sup> bagicika ngesilulu.

K. Angqati ke lapho kungaba ngutabadzala labati loko, koduwa abazange.

K. Base bahlanganyela nalaba bakadlamini. They were together with the Dlaminiis.

C. Why?

HL. Kanjani?

K. Ngoba babefuna kuba banjufu labanengi nabo bakwati kuncoba titso uma tifika kubo. They wanted to be a big group so that they can also be able to defeat the enemies if they arrive.

C. Are the khumalo people of ngcoyiza related to the khumalo people of mzilikazi?

HL.

K. Ngulo ngiyo leyo ndlela they are one family

(12) HL. Wake uvoa yini ngabheje khumalo? Have you ever heard of Bheje khumalo.

K. Bheje ngumuphi ngeba ngati kancane lapha kuMashobane, Uyise wamzilakazi besuka kuDonda banke labo, bese kuba ngulobhengulake, ngesikhatsi ke yena ale lapha kutsiwa kuRhodesia. Who is Bheje because I know a little bit about Mashobane, the father of Mzilikazi. They are all from Donda. Then Lobhengula, by the time while he was at Rhodesia.

C. Does he ever hear of Mlotja khumalo?

(13) HL. Mlotja khumalo ke z yena?

K. Angumati. I don't know him.

Kwakungu Donda wekucala  
kulandzele usonyewe  
kulandzele Mkhwatsa,  
lomkhwatsa ke nguyise  
walomgcoyiza, sekuba nguye  
ke, bese kuba ngulaba  
labatoka labeta muva.

I will count them all, starting  
with his grandfather. The first  
one was Donda, followed by Sonyewe  
then ~~Akwele~~ Mkhwatsa, and  
this Mkhwatsa was the father  
of Mgcoyiza, then him and  
the rest who come after  
him.

C. Wasn't Mkhwatsa the one  
who joined the Swazi  
kings? Mkhwatsa ke yena

H. Wabese ujoyina enkhesini?

K. Yebo, ngabo laba bekucala  
labo kusena Dlamini.

Yes, they were the first  
people during the Dlamini's  
time.

C. Before they join the Ngwane  
people, were the Khumalo  
people part of the Ndwand-  
we? Ngalesikhatsi bangena lapha

H. Bamgcoyiza enkhesini laba bakakhumalo  
bebakuphi?

K. Bese boduwa babesenebu-  
khesi babo nje. They were  
separate, they had their own  
kingship at that time.

C. Not Nyumalo, Khumalo.

H. Khumalo, Khumalo, sorry.

K. Laba bakitsi babe nebukhesi  
babo wase uyafake ke  
lo Donda. My family had their  
own kingship, then Donda  
died.

† from the history of staying  
of behind of Ilamini at  
Lubombo.

C. From where?

1 (not important)

L. Babesuka labebakhekona  
kutsiwa kuse Ngotje. Lapho  
bukhosi bakalamini babukhona  
yankhe lendzawo yakusi-  
hlelwane They were coming from  
where they were originated, at  
Ngotje. Where the Ilamini  
kingship was, in all the place  
of Sihlelwane.

(3) Hl. Kusuka bani ke?  
Who moved?

K. Kusuka laba <sup>ka</sup> bukhosi  
bonkhenje nalababomngcoyiza

naboyise wamngcoyiza.  
The Ilamini family and Mgc-  
oyiza's father and all the  
family including Mgcoyiza.

(4) Hl. Besukaphi?  
Where did they move from?

K. Besuka lengase Ngotje.  
They moved near Ngotje.

C. Where is Ngotje?

(5) Hl. Ikuphi Ingotje?

K. Wu, ingale ngakaZulu ngale  
ngesheya it ever there  
ni ~~Indaba~~ Zululand

C. Who is the father of  
Mgcoyiza? Uyise wakhe ke

(6) Hl. Mgcoyiza ~~ke~~ kwakungubani?

K. Ngitawucala kuyisemkhulu,  
Ngitawubabala bonkhe,



10 HI. Kuleso sikhatsi lendzawo yayigadza ngubani?

K. Base babalekile lababayigadza. Kwakubakalngwenya. They were the Ngwenya people, but they had already left at that time.

C. Does he know the name of who was in charge of the Ngwenyas. Lona abephetsa bona uyamati yini?

11 HI. Kwakungu Ngwanjana. He was Ngwanjana.

C. What happened to him?

12 HI. Wentanjani?

K. Kwatsi uma kufika impi yaka Zulu la, wabaleka waya le Sidvokodvo. He ran away while the Zulu war arrived, and went ~~he ran a~~ to Sidvokodvo.

C. Did Mgcoyiza stay behind?

13 HI. Mgcoyiza ke?

K. Mgcoyiza wasala, kwakunguyena angete ahambe ngoba abebhete yonke lendzawo. Yes, Mgcoyiza stayed behind, because he was in charge of the whole place.

C. How did Mgcoyiza come to be with the kings? Mgcoyiza wangena njani lapha ebuthosini?

14 HI. Kwatsi uma kufika impi yaka Zulu la, wabaleka waya le Sidvokodvo. He ran away while the Zulu war arrived, and went ~~he ran a~~ to Sidvokodvo.

K. Mgcoyiza nguyena enta noma ngubona bakha lelive lakalngwane kuzo libe khona, befika nenkhosi yakucala kusukela kuDlamini, Dlamini asale eLubonjeni. Mgcoyiza is the one who exist this land Swaziland. He arrived with the first king,

C. Siyabonga kakhulu  
Thank you very much.

K. & N. Siyabonga natsi. Awu  
beyingenakulunga lentfo  
stolo ngaba bebadle  
emahala lamantfu.

We also thank you. It would  
~~not~~ have not be done  
right this thing yesterday  
because these people were  
drunk.

" Mqcoyiza and Ngolotjeni's history "

You of the right!

First of all we are here at  
eZukhotheni about Ngolotjeni and  
Mqcoyiza's history.

Mqcoyiza was Mswati's unduuna  
(governor). Ngolotjeni arrived  
here in Swaziland coming from  
Godlwake. He asked for a place  
to build his homestead from  
Mqcoyiza. After Mqcoyiza had  
given him a place to build  
his homestead, he stayed for  
one year with him. Then Mqcoyi-  
za took him to king Mswati.  
On their arrival to ~~the~~ king  
~~Mswati~~ Mswati, Mqcoyiza introduced  
him as his best child. Mqcoyiza  
said to king, "here is this  
<sup>person</sup> ~~man~~ which I am arriving with  
you of the right, he is from

S.N. ngingu Lomanyenkoloza.

I am Lomanyenkoloza.

C and H. | not important (about spelling)

C. and his libutfo?  
and his regiment?

Lo. ngingu Lindimpi.  
I am Lindimpi

C. Can either Khumalo or Nxumalo  
tell any stories about Zwede,  
not sure eLanga or anything like  
that?

Lo. Asati ngenca yebuncane  
betfu. singabe sesiyahlupha  
Due to our youth we know  
nothing.

C. And Khumalo?

K. kufanele ngitsi yalakele  
ngeba lapha ngati khona

akusiyo into leneyitsand-  
zako. ngiyacalisa.  
I should say a little bit, because  
what I know I don't like  
it.

C. Is it possible if I can take  
a photograph of Khumalo  
and Nxumalo, but I don't  
want them to move \_\_\_\_\_  
can't be  
heard.

K. and H. Angasitsatsa!  
She can take us.

C. I don't want them to move,  
I just want \_\_\_\_\_?

K & H. Nisitsatse kahle!  
Take us carefully.

K & H. | not important (laughing)

C. Can you just get the name  
of the third man who arrived?

A. Umlokothwa (angimbali) not sure  
angikambengi.  
I haven't praised Mlokothwa

C. Who was Mlokothwa?  
not sure

A. Umntfwana wa Ngolotjeni.  
He is the child of Ngolotjeni.

Hi. Mgalele!  
Praise him!

Tibongo TaMlokothwa  
Mlokwatha's Praises.

A. Umhlanga washa, unyeni  
galalaphi? ziyawulala ima-  
gengeni. Uyubi'nelaba, onje-  
ngawasendabeni. Uqaga eluma-  
devu laseMnambithi, Umathensi  
ezulu ayabanela ngoba ephuma  
ezulwini.

Uyinjanga mphiwose!  
Intosi iyigedwa

A. sengumbengile  
I have praised him.

C. Can I get the name of the  
man — ? (can't be heard)

S.A. Ngingu Sam Nxumale  
I am Sam Nxumale.

C. Has he got another name?

Ngeletjeni's Praises.  
"Tibongo TaNgeletjeni."

N. Ngumhlolomayeli usigwaza  
bakanelunganyiye. Abandlu  
ngambili bayesabeka. Umjelwa-  
ne wakithi wahambu'vunga-  
ma, emva kwezihhala. Igqina  
lakithi lakulawuba elajingqi  
ngumabana wabuye wabonaka-  
la. Imfukane yakithi eluhlaza,  
ebovu ngesisu ngoba iphuza  
ingazi zamadeda.  
Umnguni wakithi omuhle.

C. Can he praise Lonkokhela?

Can he praise Lonkokhela?

Lonkokhela praises

"Tibongo TaLonkokhela"

Ulonkokhela bantu bahlatywa  
emkhabeni banjengezinkome.  
Umunzane wakithi ozihla-  
banelayo, bonke abanumzane  
besaba ukuhlatywa imikhaba

C. And father of Lonkokhela?

N. Angwamati yena.  
I don't know him.

C. When the Nxumalo people  
came <sup>here</sup> and the Khumalo peo-  
ple came here, they found  
Lozidze here, is that right?

C. Thandile.

N. Cha! angikwati.  
No, I don't know it.

were separated from Zwide.

- C. Do the Ndwandwe and Nxumalo people say that they are Ntungwa?
- N. Abasiwo eMantungwa. They are not eMantungwa.
- C. Do the Nxumalo people say that they were originated in the Western Zululand?
- N. Baka Nxumalo? aontanga tsine baka Nxumalo ngesitulu, sachamuka leNkembeni, sase-maGudu. Saphuma eMagudu wase khokho uba lapho eGodlwako. The Nxumalos?

C. Before eNkembeni?

C. Where is that?

N. Phambili kwamaMahlabathi le kubheka eMantubatuba.

Is ahead of Mahlathu towards ~~Aantu~~ Matubatuba.

C. When Nxumalo ——— can't be heard.

H. Awu kulukhuni, ungasibongela Mgcoyiza.

Oh, it is difficult, thank for us Mgcoyiza.

K. Wu! Angeke ngitibonge, ngingabonga bantwana bakhe. Anginiati yena kahle.

I can't praise him, I can only praise his children. I don't know him well.

C. Can Nxumalo do any praise of these people we have been talking about?

bantfu lomkhulu uNenkokhela  
abaqushuta ngemkhonto  
etiswini nabelwa. It means  
that my grandmother Nenkokhela  
were stabbing them on their  
stomachs when killing people

C. Who do the Nxumelo people  
not marry?

A. Ngibo bakubo  
The family.

C. No other sibongo?  
No other surname?

A. Kute ngoba nebakamasuku  
sebayabatsatse, kantsi  
kadzeni bebangatsatsani  
nabo. There is none because  
~~we~~ they even marry the Masuku  
not now, yet they did not  
long ago.

C. Why?

A. Kungatsi badzabuka ndza-  
wonye kuZwide ngoba  
lomasuku ligama Temunfu.  
Laba balapha eNgotje kutsiwa  
Ndwandwe kubo. Kantsi  
ngabakamasuku. They all  
originated in Zwide because  
this Masuku is a name of  
a person. To those which are  
in Ngotje are called Ndwandwe  
yet they are Masuku

C. Does he know anyone who  
can tell us the Masuku  
history?

A. Mangizwa kulaba baNgotje  
batsi behluka kuZwide  
eMagudu. When I heard from  
Ngotje, I heard that they

11. Kutsi sidze kakhulu.  
It is too long.

C. What does that mean?  
(Nkabantlezombili)

11. Angumati Nkabantlezombili  
ngati <sup>nhle</sup> Nkabantle. I don't know  
Nkabantlezombili, I know  
Nkabantle ~~ombili~~.

H. Labanye bayakusho kutsi  
Nkabantlezombili, basho batsi  
zikhetha ezibovu nezimnyama.  
Some do that, say that  
Nkabantlezombili zikhetha  
ezibovu nezimnyama.

11. Usho kutsi (zikhetha ezimbewu  
mbili zimnyama nezibomvu-  
nyama?) You mean? (see in  
brackets)

C. What did he say?

11. Lapho ke kusukwe kwehlukana  
swe tsine nalababaseridiyaneni.  
Is where they make the difference  
from us and those from ~~entelani~~  
entelidyaneni.

C. When they say wena waseGudu-  
nkomo, what does that mean?

11. Kusho lapho sadzabuka khona  
emaGudu. It means where  
<sup>were</sup> we originated, at emaGudu.

C. What is this other one, wena  
wakalolenkekhele. What does  
that mean? What does  
that piece mean? (wena  
wakalolenkekhele, bantu bahlatywa  
emkhambeni banjengezinkomo)

11. Kusho kutsi wayegwaza



C. What other names, so we get Nxumalo, we get Khumalo.

H. Khumalo, yeduwa, Nxumalo munye nalwandwe. Khumalo is separate, but Nxumalo and Ndwandwe is one thing.

C. Are there any other ones beside the Ndwandwe, who else?

H. Kute. There is none.

C. Can Nxumalo tell us the tinaratele of Nxumalo people? (praises/names)

H. Nxumalo, Ndwandwe, Mkhafja, wena wase Gudunkomo, (sengicedzile.) I have finished.

H. Awukacedzi. You have not finished.

H. Wena kazwide katanga, wena kanankokhela Bantu. ahlatjwa emkhambi banjengezinkomo, (sengisicenzile.) I have finished

H. Laba labatsi nkabankle ngulabanjani? ~~those~~ who are those who say nkabankle.

C. what are you saying?

H. angikashi kutsi nkabankle? Didn't I say nkabankle?

C. what about nkabankle

H. eh, ngutsi. Oh, I say.

SIDE 2.

C. It seems that Khumalo and  
Musa o or Adwandwe  
(Surname) sibonyo? <sup>Can they tell</sup>  
us any other <sup>(Surname)</sup> sibonyo people —  
(can't be heard)

11. Yinye lentfo isuka kuZwide,  
sebatane bayehlukahluke nje.  
This is one thing coming  
from Zwide.

C.k.11. | not important (~~arg~~ argument)

C. What was Khumalo going to  
say.

K. Bengisi banye sekwenza  
lamagama ebanifu. lababese  
batinonatele ngawo. I said is one  
thing, is only the names that  
they use in praising.

and move to Mgcoyiza  
to ask for a place to build  
his homestead. Then Mgcoyiza  
went to Swaziland (Kotgwane)  
and he ~~do~~ never turn back

C. whose umphi — (can't be  
heard) whose war?

U. Leyamgwaza linceba ngeyand-  
gwaza koMhjekula kaSibiya  
Is the war of Ndwana  
koMhjekula kaSibiya.

C. Sibongo?

The surname?

U. saka Sibiya  
Is Sibiya

C. Why did they fight?

U. angati, ngoba bantu bakudala  
bebawazana nje. I don't  
because ancient we<sup>re</sup> fighting  
and each other without

-any reason.

U. Bagwazane baphucane  
netinkhomo.

They were killing each other  
and take away all his  
cattle.

C. Who is the Swazi king who  
called Ntsumale to eMkhosini?

U.

C. And the son of Mlokothwa?

A. Ngusilwane  
Is Silwane.

C. And that your father O not sure

A. Silwane wase uyafa kwase kubuya Mgqinisele Silwane ~~and~~ died then Mgqinisele ~~to~~ replaced him.

C. And then?

A. Mgqinisele wase utala umtukulu nangumMlokothwa nangum leng'nyaye lamuhla then Mgqinisele gwe-birth to Mlokothwa the grandchild ~~at~~ that I am with today

C. Who is Nxumalo's father?

A. NgumMashwila  
Is mashwila

C. And his father?

A. Umntfwana wafqalotjeni  
The child of Ngolotjeni.

C. Can you tell us why Ngolotjeni leave Godlwato?

A. Wacoshwa yimphi.  
He was chased by the war.

C. What imphi? what war?

A. Wasi kuba kuphela lizeba lapho imphi yayingwaze khona, nababe wakhe seyimbulele wase utala lokuMqoyiza. Wafike wakhona. Mgqoyiza wase uyahamba uya eSwatini ulanda imphi wangabe asabuya After his wound where he was stabbed healed up and his father was already killed he left Zululand

Kutsi bangawashisi baka zulu. Kwaba kutjola kwakhe lobukhulu. Ngutsi loku lengakuwa.

C. Khumalo said that he was his grandfather Ngolotjeni?

H. Yebo. Yes.

C. Can you explain to us who was his father's grandfather, back to Ngolotjeni even go back further?

H. Babe waNgolotjeni ngu-Lonkokhela. Ngolotjeni's father is Lonkokhela.

C. Does he know who is the father of Lonkokhela?

H. Ngumnyamane.

Is Mnyamane

C. And his father?

H. Uyise waMnyamane, Cha. The father of Mnyamane, no.

C. Does Khumalo know?

H. Cha, angumoti. No, I don't know him.

H. and K. Babe wakhe nguSiholala. His father is Siholala.

C. Can they go back <sup>not sure</sup> (any) further?

H. Ngumnguni. Is Mnguni.

H. Angwaboni ngale ngaphambili. I don't remember further ahead (see) \*

C. And then the son of Ngolotjeni was — ?

H. NgumLokothwa. Is Mlekothwa

$1\frac{1}{2}$  sides.

$12-50$   
 $6-25$   

---

 $18-75$

2 sides 90 — 12-50  
✓ 1 side 45 — 6-25  
✓ 1 side  $22\frac{1}{2}$  = 6-25  
2:

14. same as yours.
15. translation is there.
16. same as yours.
17. same as yours.
18. same as yours.
19. How?
20. same as yours.
21. It looks the same as yours, yet it is incomplete.
22. What was this surname which was here during the Mgcoyiza's time?
23. same as yours.
24. same as yours.
25. same as yours.
26. same as yours.
27. same as yours.
28. "
29. "
30. "
31. Translation is there.
32. "

33. same as yours.
34. "
35. And Cecilia Khumalo?
36. same as yours.
37. "
38. speak father?

I only stop here sisi, because it seems to me that this thing is clear because, where the question was asked wrong you will note that from the response given. I didn't see any need of ~~the~~ Hlahtamehle's or questions translation.

us?

- (e) What was his name?
- (f) And you Khumalo, where did you get it?
- (g) What was his name?
- (h) And what was his regiment?
- (i) What was Mbedze's regiment?
- (j) - e He said nothing.
- (k) And your regiment father?
- (l) ~~the~~ The translation is there
- (m) The first one?
- (n) Same as yours.
- (o) Translation is there.
- (p) Same as yours.
- (q) Is there anything you heard that you can say?
- (r) And his father?
- (s) His father?
- (t) And who was his mother?
- (u) Same as yours.
- (v) Same as yours.
- (w) Was Mqcoyza here because

he was guiding the place?

- (x) At that time who was guiding the place?
- (y) ~~the~~ same as yours.
- (z) same as yours.

1. And Mqcoyza?
2. same as yours.
3. Translation is there?
4. Translation is there.
5. same as yours.
6. same as yours.
7. Did Mkhwatsa join the kings?
8. At the time when Mqcoyza ~~you~~ come to the king, where were the Khumalo?
9. ~~the~~ Translation is there.
10. How?
11. Nothing he said.
12. Translation is there.
13. And Mlotja Khumalo?



He woke up during the day  
and sit, but the <sup>war</sup> did not  
come.

Mqoyiza said, he is not  
going back, he will rather  
be eaten by the Mkhondo  
birds. He doesn't want to  
be killed by the Zulu war.

Then Ngolotjeni was  
called by the king the  
Zulu king. Ngolotjeni  
went to the king, ~~but~~  
but he was nervous beca-  
use he didn't know why  
the king called him.  
When he arrived to the  
king, the king said, Oh!  
Nxumalo don't be nervous  
of what I have called  
you for. I have called  
you to give you the  
share of the shield (or land)

The land which you have  
arrived in belongs to your  
father. So that is the land  
I am giving it to you, to  
look after the kings, so  
that the Zulus can not  
burn them.

That is how Ngolotjeni  
got to be the chief.  
That all I know.

By Nxumalo.

TRANSLATION OF THE QUESTIONS  
By HANA HIAHLAMTILE.

- (a) Your regiment? Your name?
- (b) Your regiment?
- (c)
- (d) ~~who~~ who taught you what  
you are going to ~~teach~~ tell

Ngelotjeni found him. He found him drinking beer with the kings. They couldn't communicate with them, so they decided to let Mqcoyiza talk with him. Mqcoyiza went to look for him and he eventually found him and he went to tell the king that he has found him. Mqcoyiza told ~~the~~ them that this is the man he ~~was~~ <sup>has</sup> was talking about ~~which~~ <sup>that</sup> he left him at home you of the right. Mqcoyiza called Ngelotjeni to come in the house. They greeted him and gave him beer.

Ngelotjeni asked Khumalo why is ~~is~~ he staying so long and not coming back? Because the war is near. Khumalo

replied that he is still looking for warriors because the warriors are not there. Then Ngelotjeni returned on the same ~~day~~ day. They ask him to sleep but he refused and said ~~said~~ <sup>found</sup> that he might find his children killed. When he arrived home, he found them asleep as he left in the morning. He knocked at the door and they woke up and open for him. He couldn't bend, so they called people for help and they bend him. He entered the house and slept. The next day they boiled him some ~~water~~ water and washed him, and smeared him with oil. He slept till ~~day~~ day time.

Donga called iohingi (adulterers). Then Mgcoyiza left and leave Ngelotjeni. He said to Ngelotjeni, "I am going." He went with the king's wives who were staying in the king residence which was here.

He took to ekwendzeni near Mkhondo. After their arrival there, he left them and went to report to the king that his wives are here at ekwendzeni.

Mgcoyiza said to Ngelotjeni, you must stay here at Mbilaneni and watch area. If there is something disturbing, you must ~~must~~ contact me at Mkhondo. I am going to hide my head because of

the death of my children and wives.

Oh, let me stop here you of the right.

By khumalo.

"Mgcoyiza and Ngelotjeni's History"

I found that it was during the war ~~that~~ <sup>when</sup> he came to Mgcoyiza from a Goelwako.

On his arrival he told Mgcoyiza that he had come to ~~call~~ tell the king that there is <sup>a</sup> war coming.

Since then he decided to stay never turning back ~~or~~ until Ngelotjeni decided to go and search for him.

I will come back with warriors to meet this Zulu war.

Mqcoyiza said to Ngolotjeni before he left. "Ngolotjeni, please you must make the smoke on that mountain called Hlobane, so that I will know that the war has arrived, and you must also come to tell me.

In fact, the war arrived before Mqcoyiza returned. Then Ngolotjeni went to kaNgwane. He spent one day on his journey. He found Mqcoyiza staying there because the warriors were not at the Royal Kraal. Ngolotjeni ate a little bit of what he was given on that day. He returned back home on the the same day.

When he arrived at home, he knocked at the door.

The people which were inside opened the door him. He couldn't bend because of tiredness. They came out of the house and help to him bend so that he can be able to enter. This was a a Swazi house which has short door. He entered the house and sleep till day time at about 10 o'clock. They washed him with hot water and smeared him with oil.

Mqcoyiza promised that he will also come home. The later he arrived. He found that the war has really arrived and kill all his children and wives. They threw them in the

Zululand."

They stayed for some days and it happened that Mgcoyiza stayed for a long time without thinking of returning to Mbilanene. The king asked Mgcoyiza why is he ~~not~~ staying for a long time, are things not going wrong back at Mbilaneni? Mgcoyiza said, "no you of the ~~right~~ king (wena waphakatsi), I left a man at Mbilaneni." The king asked, who is this man? Mgcoyiza answered, "he is Ngeletjeni." "Where is he from," asked the king. Mgcoyiza said, he is from Zululand. The king asked, "why did you leave this man back?" is he not going to do things wrong? Mgcoyiza said,

"no, you of the right I trust him, he is the man. I have already crowned him and given him a wife. When Ngeletjeni arrived, he had no wife. He arrived with his two mothers. One of ~~us~~ them whom I still remember from his mothers is Lamafu (Mafu is the surname). Then the king welcomed him.

One of the days it happened that Mgcoyiza returned home at Mbilaneni from Kallgwane. There was Mgcoyiza homestead right up there. He returned from Kallgwane to Mbilaneni. Ngeletjeni reported that he heard that the Zulu war is coming. Mgcoyiza said, okay I am going back to report that to the king.